

The Aesthetic Rebellion (La rebelión estética)- Gonzalo Arango

Translated by Diana Yarzagaray

Para un nadaísta la estética es una trampa de ratón: hay que saber elegir la forma de roer el queso sin quedar atrapados. La libertad estética es, quizás, el único valor fundamental que “rige” en la literatura de los nadaístas. A partir de este derecho absoluto que inspira nuestra creación, todo es posible, puesto que para nosotros no existen la verdad, ni la belleza, como categorías absolutas. La libertad es un fin que nos une en la aventura literaria, pero el uso de esa libertad es un medio que nos separa, que nos lanza a la soledad para conquistar nuestra individualidad artística.

For a nadaist, aesthetics is a mousetrap: one must know how to gnaw the cheese without getting trapped. Aesthetic freedom is, perhaps, the one fundamental value that “governs” in the literature of the nadaist. From this absolute right that inspires our creation, everything is possible, since for us no truth exists, nor the beautiful, as absolute categories. Freedom is an end that unites us in the literary adventure, but the use of that freedom is a means that separates us, that propels us into solitude to conquer our artistic individuality.

El Nadaísmo no es una “escuela literaria” en un sentido estricto y escolástico, lo que no supone que su proyecto esencial sea la estética. A pesar de que la contiene, desborda ese presupuesto hacia implicaciones de otro orden, sobre todo en el orden de la vida cotidiana y de una actitud existencial ante el mundo. Dentro de sus posibilidades absurdas, un general, un presidente, un banquero y un bandido pueden ser nadaístas, aunque en un plano más místico y delictivo lo sean el poeta, la ramera y el santo.

Nadaísmo is not a “literary school” in a strict and scholastic sense, as it does not suppose that its essential project is the aesthetic. Even though *Nadaísmo* contains the aesthetic, it has implications of another order that exceed this presupposition, particularly in the order of daily life and in an existential attitude toward the world. Within its absurd possibilities, a general, a president, a banker and a bandit can be nadaists, even though the poet, the prostitute and the saint are in a more mystical and criminal plane to be nadaists.

Por eso, para no limitar las aspiraciones de liberación del ser humano, el Nadaísmo se abstuvo de formular una estética, de instaurar al espíritu un nuevo régimen de coacciones morales, y al arte nuevos esquemas preceptivos. Ante todo, su propósito fue ofrecer un ámbito desintoxicador, ser un movimiento de expansión para el libre desarrollo de la vida, de sus impulsos y sublevaciones. Irrumpir como en un asalto

en el umbral de la nueva vida y secuestrar a los inquisidores de la ciudadela de la conciencia, para que el hombre retomara libremente en sus manos eso que le era ajeno: su propio destino.

For that reason, so as not to limit the aspirations for the liberation of the human being, *Nadaísmo* has refrained from formulating an aesthetic, from introducing a new system of moral constraints on the spirit, and new prescriptive schemes on the arts. First and foremost, its purpose was to offer a detoxifying environment, to be a movement of growth towards the free development of life, of one's impulses and uprisings. To burst forward like an assault on the threshold of new life and to seize the inquisitors at the citadel of conscience, so that man can freely take in his hands that which remained foreign: his own destiny.

Postular una estética como finalidad de esta explosión revolucionaria que iba a poner en duda todos los absolutos de la cultura y de nuestra humanidad, habría sido degollar la gallina de los huevos de oro para fabricarnos un abanico con sus plumas. Pero esto es solo un símbolo. Lo que quiero decir es que nuestra sed no se saciaba en los espejismos encantadores del oasis, olvidando el desierto que nos rodeaba, y que éramos nosotros mismos. El Nadaísmo se negaba a ser una capilla literaria para que unos cuantos poetas dementes fueran a postrarse en el altar de Minerva a rendirle los frutos esotéricos y quejumbrosos de una bilis amarga.

To postulate an aesthetic as the end of this revolutionary explosion that was going to put into question all the absolutes of culture and our humanity, would have been slitting the throat of the goose that lays the golden eggs to make a fan with its feathers. But that is only a symbol. What I want to say is that our thirst was not quenched by the charming mirages of the oasis, forgetting the desert that surrounded us, and that we were ourselves. *Nadaísmo* refused to be a literary chapel so that a few demented poets could prostrate themselves on the altar of Minerva to render esoteric and whiny fruits of bitter bile in offering to her.

En lugar de ese idealismo bilioso, la sublevación nadaísta tomaba del arte sus armas, pero el combate empezaba más allá de su reino, en las asperezas de la realidad y de la vida; del hombre en sus relaciones con la historia; del hombre con su destino. Quiero decir: en su ansia de hacer infinitas las posibilidades del ser, al Nadaísmo no le bastaban la eternidad ni los consuelos bien estoicos de los valores estéticos. Prefería jugar su aventura en el peligro y en el terror de la inmanencia, no para ganar un símbolo de inmortalidad, sino para ganar su vida.

In place of that bilious idealism, the nadaist uprising took its weapons from the arts, but the fight started beyond its realm, in the harshness of reality and in the harshness of life; of man in his relations with history; of man with his destiny. I want to say: in its desire to establish the infinite possibilities of being, neither eternity nor the very stoic comforts of aesthetic values were enough for *Nadaísmo*. He preferred to

gamble his adventure on the danger and terror of immanence, not to win a symbol of immortality, but to win his life.

De ahí que nuestra estética se identifique más por sus diferencias que por sus semejantes. En el campo de la libertad y la creación: ¡sálvese quien pueda! Cada cual está en su derecho de aliarse con el diablo y podrirse bajo la sal del cielo. Para un nadaísta, haga lo que haga por su salvación, todos los caminos lo llevarán al infierno o a la locura, porque doctor Faustroll --el personaje de Jarry-- quien inventó la Patafísica para cambiar el Universo.

Hence, our aesthetic is identified more by its differences than by its similarities. In the field of liberty and creation: Every man for himself! Everyone is within his or her right to ally him or herself with the devil and to rot under the salt of the sky. For a nadaist, whatever he does for his salvation, all roads will lead him to hell or to madness, because he will be lost in his contradictions like that poor Doctor Faustroll--a character of Jarry's--who invented Pataphysics to change the universe.

Los nadaístas no pretendemos una hazaña semejante, y solo haremos lo posible por cambiar nuestra vida y la de nuestros contemporáneos. Y si encontramos que realizar lo imposible es un sueño, despertaremos de ese sueño y no nos mataremos. No daremos a la humanidad el placer masoquista de nuevos mártires, ni el pretexto para fundar idolatrías nuevas con poetas redentores. ¿Para qué la redención? ¿No será la redención el otro lado cristiano de la cruz, más insoportable y terrible aún puesto que ya no habría esperanzas?

The nadaists do not claim a similar feat, and we will only do what is possible to change our lives and the lives of our contemporaries. And if we find that carrying out the impossible is a dream, then we will wake from that dream and we will not kill ourselves. We will not give humanity the masochistic pleasure of new martyrs, nor the pretext to establish new idolatries with redemptive poets. What is redemption for? Would not redemption be the other side of the Christian cross even more insupportable and terrible given that there would no longer be hope?

Los nadaístas rechazamos la cruz de toda servidumbre y renunciamos a la redención. La vida nos basta como libertad y suplicio. Y en cuanto a la estética, no te atormentes por esa futilidad, no hagas de la estética un dolor de estómago. El mundo es bello y maravilloso una vez más, quizás por última vez, y solo nuestra vida es nueva bajo el sol. Baja por los desfiladeros a los abismos de la belleza, y asciende por todos los sueños a la otra orilla de la realidad. Nunca encontrarás más que a ti mismo y tu eterno desencanto, pero embriágate, asómbtrate, enloquece de estar vivo, y cuando llegue la muerte, dale una patada en el trasero: esa patada es nuestra estética, y además nuestra patafísica.

The nadaist reject all the servitude of the cross and we renounce redemption. Life is enough for us as freedom and torment. And in terms of the aesthetic, do not torment yourself over that futility, do not make aesthetics a pain in the stomach. The world is beautiful and marvelous once again, maybe for the last time, and only our life is new under the sun. Go down through the gorges to the chasms of beauty, and ascend through all those dreams to the other side of reality. You will never find more than yourself and your eternal disenchantment, but be drunk, be amazed, be crazy about being alive, and when death arrives, give it a kick in the rear: that kick is our aesthetic, and what's more, that is our pataphysics.

Como decía don Blas: “No hay verdad, sino la vida absurda que mueve sus orejas de asno.”

As Don Blas says: “There is no truth, but the absurd life that moves its donkey ears.”

Con el Nadaísmo la literatura entra sin permiso en el umbral de lo prohibido y lo fantástico. Con su libertad reconquista su independencia vulnerada por la lógica y la moral. Con su demencia reivindica su razón de ser, y su irracional esplendor.

With *Nadaísmo*, literature enters without permission into the threshold of the forbidden and the fantastical. With its [*Nadaísmo's*] freedom it recaptures literature's independence damaged by the logical and the ethical. With its madness *Nadaísmo* reclaims literature's reason for being, and its irrational splendor.

Gonzalo Arango: Poet, journalist and philosopher. The present text is found in De la Nada de Nadaísmo.